

5 But now I am going to him who sent me; yet none of you asks me, 'Where are you going?'

6 But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts.

7 Nevertheless I tell you the truth: it is to your advantage that I go away, for if I do not go away, the Advocate will not come to you; but if I go, I will send him to you.

8 And when he comes, he will prove the world wrong about sin and righteousness and judgment:

٥ وَأَمَّا الْآنَ فَأَنَا ماضٍ إِلَى الَّذِي أَرْسَلَنِي،
وَلَيْسَ أَحَدٌ مِّنْكُمْ يَسْأَلُنِي: أَيْنَ تَمْضِي؟
٦ لَكِنْ لَأْنِي قَلَّتْ لَكُمْ هَذَا، قَدْ مَلَأَ الْحَزْنَ
قُلُوبَكُمْ.

٧ لَكُنِي أَقُولُ لَكُمُ الْحَقَّ: إِنَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ أَنْ
أَنْطَلِقَ، لَأْنَهُ إِنْ لَمْ أَنْطَلِقْ لَا يَأْتِيَكُمُ الْمَعْزِيُّ،
وَلَكِنْ إِنْ ذَهَبْتَ أَرْسَلَهُ إِلَيْكُمْ.

٨ وَمَتَى جَاءَ ذَاكُ، يُوَبِّخُ الْعَالَمَ عَلَى خَطْيَّهُ،
وَعَلَى بَرٍ، وَعَلَى دِينَوْنَةٍ.

9 about sin, because they do not believe in me;
10 about righteousness, because I am going to the Father and you will see me no longer;
11 about judgment, because the ruler of this world has been condemned.
12 I still have many things to say to you, but you cannot bear them now.

٩ أَمَّا عَلَىٰ خَطْيَةٍ، فَلَأَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ بِي.

١٠ وَأَمَّا عَلَىٰ بَرٍ، فَلَأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ أَبِي، وَلَا تَرَوْنِي أَيْضًا.

١١ وَأَمَّا عَلَىٰ دِينُونَةٍ، فَلَأَنَّ رَئِيسَ هَذَا الْعَالَمِ قُدِّ دِينٌ.

١٢ إِنْ لِي أَمْوَالًا كَثِيرًا أَيْضًا لِأَقُولُ لَكُمْ، وَلَكِنْ لَا تَسْتَطِعُونَ أَنْ تَحْتَمِلُوا إِلَّا نَحْنُ.

13 When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own, but will speak whatever he hears, and he will declare to you the things that are to come.

14 He will glorify me, because he will take what is mine and declare it to you.

15 All that the Father has is mine. For this reason I said that he will take what is mine and declare it to you.

١٣ وأما متى جاء ذاك، روح الحق، فهو يرشدكم إلى جميع الحق، لأنّه لا يتكلّم من نفسه، بل كلّ ما يسمع يتكلّم به، ويخبركم بأمور آتية.

٤ ذاك يمجّدني، لأنّه يأخذ مما لي ويخبركم.

٥ كلّ ما للآب هو لي. لهذا قلتُ إنه يأخذ مما لي ويخبركم.

Luke 24:50–53

50 Then he led them out as far as Bethany, and, lifting up his hands, he blessed them.

51 While he was blessing them, he withdrew from them and was carried up into heaven.

52 And they worshiped him, and returned to Jerusalem with great joy;

53 and they were continually in the temple blessing God.

لوقا ٢٤:٥٠-٥٣

٥٠ وأخرجهم خارجاً إلى بيت عنيا، ورفع يديه وباركهم.

٥١ وفيما هو يباركهم، انفرد عنهم وأصعد إلى السماء.

٥٢ فسجدوا له، ورجعوا إلى أورشليم بفرح عظيم،

٥٣ وكانوا كل حين في الهيكل يسبحون ويباركون الله. آمين.

Predigt

Lektor Stoffers

Dear congregation!

1. A dear visitor is leaving again. We are taking him to the station. Why are we doing this? Not just because we have a car or to help carry suitcases. Rather, it means: I will accompany you as far as I can. I send my heart on the journey with you. You were and are a part of my life. "Farewell!" we wish each other.

يا جماعة المؤمنين الأعزاء!

1- زائر عزيز يغادر مجدداً. سنأخذه إلى محطة القطار. لماذا نفعل هذا؟ ليس فقط لأن لدينا سيارة أو للمساعدة في حمل حقيبته، بل يعني: سأرافقكم قدر استطاعتي. أرسل قلبي معكم في الرحلة. كنتم وما زلتم جزءاً من حياتي. نقول "وداعاً!" لبعضنا البعض.

2. Back home, after the train has left, the rooms are so empty. I dream about the visit. It was nice what we experienced together, that we were together. But now life has to go on without him. I retrieve my heart.

2- في المنزل، بعد انطلاق القطار، الغرف فارغة تماماً. أحلم بالزيارة. ما اخترناه معاً كان رائعًا، أن نكون معاً. لكن الآن يجب أن تستمر الحياة بدونه. أستعيد قلبي.

3. It was not just such a farewell
on the day of Christ's ascension!
Nor was it experienced with
secret, suppressed
disappointment and melancholy.
Rather, this ascension was a
celebration! It was only possible
because the Lord's disciples had
understood something decisive:
Jesus is not leaving us at all.

3- لم يكن هذا الوداع بالضبط في يوم صعود
المسيح! ولم يكن خيبة أمل وكآبة مكتومة.
كان هذا الصعود، بالأحرى، احتفالاً! لم يكن
هذا ممكناً إلا لأن تلاميذ الرب أدركوا أمراً
بالغ الأهمية: يسوع لا يتركنا أبداً.

4. According to the laws of optics, someone seems to get smaller and smaller as they move away. In the departing train, I soon no longer see the face behind the window pane, then perhaps only the waving handkerchief, and finally the train itself becomes a dot in the landscape and disappears.

4- وفقاً لقوانين البصريات، يبدو الشخص أصغر فأصغر كلما ابتعد. في القطار المغادر، سرعان ما اختفى الوجه خلف النافذة، ثم ربما لم أعد أرى سوى المنديل الملوّح، وأخيراً أصبح القطار نفسه نقطةً في المشهد ثم اختفى.

5. This is a parable of how many people deal with their Christianity. With increasing distance, i.e. decreasing prayer, missed church services, ceasing to read the Bible, God becomes smaller and smaller in the field of vision until He has disappeared completely.

5-هذا مثلٌ يُبيّن كيف يتعامل كثيرون من الناس مع مسيحيتهم. مع ازدياد المسافة - أي مع تناقص الصلاة، وتفويت القداسات، والتوقف عن قراءة الكتاب المقدس - يتضاءل الله أكثر فأكثر في مجال رؤيتهم حتى يختفي تماماً.

6. Is one now an atheist? But it is a great optical illusion! God is not moving away. In such a case, it is we humans who are moving away. We not only become meaningless before the meaning of existence, but are lost, doomed to eternal condemnation.

6- هل أنت الآن ملحد؟ إنه وهم بصريٌّ كبير! ليس الله هو الذي يبتعد. في هذه الحالة، نحن البشر من يبتعد. لا نصبح بلا معنى أمام معنى الوجود فحسب، بل نصبح ضائعين، وعرضةٌ للدينونة الأبدية.

7. The apostles report a completely different movement on Ascension Day: Jesus becomes greater. He now sits at the right hand of God. “Jesus Christ reigns as king, everything becomes subservient to him, God puts everything at his feet” - as the song says.

7- يُخبر الرسل عن حركةٍ مختلفةٍ تماماً في يوم الصعود: إذ يعظم يسوع نتائجه لذلك. يجلس الآن عن يمين الله.

8. Martin Luther says: "Therefore beware that you do not think that he is now far away from us, but just the opposite: when he was on earth, he was too far away from us, now he is close to us. For not all people were able to be with him and hear him." Why do we hear Christ today?

8- "يسوع المسيح يملك ملكاً، كل شيءٍ خاضعٌ له، الله يضع كل شيءٍ تحت قدميه" - كما تقول الأغنية. يقول مارتن لوثر: "لذا، احذروا أن تظنوا أنه الآن بعيدٌ عنا، بل على العكس: عندما كان على الأرض، كان بعيداً جداً عنا؛ أما الآن فهو قريبٌ منا. لأنَّه لم يكن بإمكان الجميع أن يكونوا معه ويسمعواه".
لماذا نسمع المسيح اليوم؟

9. Through the mouth of His preachers! They have to be nothing else than His mouthpieces: "He who hears you hears me", He said to his disciples. Of course, this is a great responsibility that makes every preacher fall to their knees. It brings to mind the Baptist John, who recognized this for himself: He must increase, but I must decrease. May we always be aware of the true greatness of our Lord Christ!

9- من خلال أفواه وعاظه! ليس لديهم دور سوى أن يكونوا أبواً لـه: "من يسمعكم يسمعني"، قال لتلاميذه. هذه بالتأكيد مسؤولية عظيمة تُجبر كل واعظ على الرکوع. إنها تذكرنا بيوحنا المعمدان، الذي أدرك بنفسه: ينبعي أن ينمو هو، وأن أنقص أنا. فلنكن دائمًا على وعي بالعظمة الحقيقية لربنا المسيح!

10. Parting always hurts somehow. This is especially the case when a reunion is very uncertain. In Tanzania there is a harbor town called Bagamoyo. In German that means: This is where I lay down my heart. How did it get this name?

10- الوداع دائمًا مؤلم بطريقة ما. هذا صحيح بشكل خاص عندما يكون لم الشمل غير مؤكد. في تنزانيا، توجد مدينة ساحلية تُدعى باجاموجو. تعني هذه الكلمة بالإنجليزية: هنا أضع قلبي. كيف جاء هذا الاسم؟

11. Since ancient times, the slave caravans from the interior of Africa, which had often been traveling for many weeks, ended here. In Bagamojo, the slaves were separated into men, women and children and loaded onto ships. Families were torn apart forever. The Africans were gripped by unspeakable heartache.

11-منذ العصور القديمة، كانت قوافل العبيد القادمة من داخل أفريقيا، والتي كانت غالباً ما تسافر لأسابيع، تتوقف هنا. في باجاموجو، فُصل العبيد إلى رجال ونساء وأطفال، وحُملوا على متن السفن. تمزقت العائلات إلى الأبد. سيطر حزن لا يُوصف على الأفارقة هناك.

12. It was quite different on Ascension Day. The disciples return to Jerusalem with great joy. But isn't it really quite different? Were they not deceiving themselves? Is everything really subservient to Jesus? Unmistakable powers in nature and in dictatorships have people over them, are dependent on them. The Africans of Bagamojo are just one example of this. What did Paul, the first missionary to the Gentiles, not have to experience!

12- كان الأمر مختلفاً تماماً في يوم الصعود. عاد التلاميذ إلى أورشليم بفرح عظيم. لكن أليس الأمر مختلفاً تماماً؟ ألم يكونوا مخطئين؟ هل كل شيء خاضع حقاً ليسوع؟ قوى الطبيعة التي لا تُحصى، وفي الأنظمة الديكتاتورية، تُسيطر على الناس، مما يجعلهم تابعين لها. أفارقها بaganmojo مجرد مثال واحد على ذلك. ما الذي لم يتحمله بولس، أول مبشر للأمم!

13. Even in the third millennium, it is very difficult for many on earth. Haven't the real problems long been those in which Christ is no longer even in view? For most people around us, God plays no role. How quickly even Christians drift along with them!

13-حتى في الألفية الثالثة، كانت الحياة على الأرض صعبة للغاية على الكثيرين. أليست المشاكل الحقيقية منذ زمن بعيد هي تلك التي لم يعد المسيح حاضراً فيها؟ بالنسبة لمعظم الناس من حولنا، لا دور لله. ما أسرع تجاوب المسيحي معهم!

14. We know it in our hearts:
when the shepherd is gone, the
wolf is near. On Ascension Day in
particular, many people feel more
or less painfully the departure
from a childlike faith. This pain is
usually scarred over. It is only
when fate strikes that we are
inwardly sensitive and long for
real comfort!

14-في أعماقنا، نعلم: إذا غاب الراعي،
فالذئب قريب. وخاصةً في يوم الصعود،
يشعرون الكثيرون، بألمٍ متفاوت، بوداع إيمانٍ
طفوليّ. هذا الألم عادةً ما يُشفى. فقط عندما
نواجه عواصف القدر، نشعر داخليًّا بالتأثير
بالطقس ونتوق إلى الراحة الحقيقية!

15. Faith means trusting in the hidden but real power of the Lord, as we are taught in God's Word. Self-removal makes us guilty and leaves us vulnerable to judgment. But delving into God's Word, even if we do not yet understand everything, brings us into contact with His Spirit and thus to faith.

15- الإيمان يعني الثقة بقدرة رب الخفية، وإن كانت حقيقة، كما علمتنا إياه كلمة الله. إن الابتعاد عن الذات يجعلنا نشعر بالذنب ويعرضنا للدينونة الأخيرة. لكن التعمق في كلمة الله، حتى وإن لم نفهم كل شيء بعد، يربطنا بروحه، وبالتالي بالإيمان.

16. It is Jesus' farewell feast, not that of the disciples! It is also amazing that it does not lead to pain, but to great joy. First with Christ Himself, but then also with His disciples. Christ lifted up His hands and blessed them. That meant: You are mine!

16-إنه احتفال وداع يسوع، وليس احتفال تلاميذه! ومن المدهش أيضاً أنه لا يؤدي إلى الألم، بل إلى فرح عظيم. أولاً للمسيح نفسه، ثم أيضاً لتلاميذه. رفع المسيح يديه وباركهم. هذا يعني: أنتم لي!

17. Matthew reports that Jesus also said: "Lo, I am with you always, even to the end of the age". And he also said: "I will send down upon you what my Father has promised". The promises of the Father are not only the Holy Spirit, who is to come upon them at Pentecost.

17-يذكر متى أن يسوع قال أيضًا: "ها أنا معكم كل الأيام، إلى انقضاء الدهر". ثم تابع: "سأرسل عليكم ما وعد به أبي". وعود الآب ليست فقط الروح القدس، الذي سيحلّ عليهم في عيد الغنارة.

18. We must also remember the blessing in the Old Testament, which from the beginning was aimed at the descendant of Abraham, the King of God, whose kingdom will have no end. But we also know from Scripture the blessing over stages of life with the laying on of hands: Baptism, confirmation, marriage, blessing of a pastor, death blessing. It is Jesus' hands that distribute.

18- علينا أيضًا أن نفكّر في البركة في العهد القديم، التي وُجّهت منذ البداية إلى نسل إبراهيم، ملك الله، الذي لن يكون لملكه انقضاء. لكننا نعلم أيضًا من الكتاب المقدس نعمة مراحل الحياة بوضع الأيدي: المعمودية، التثبيت، الزواج، نعمة الكاهن، نعمة نهاية الحياة. يدا يسوع هما اللتان توزّعان الخير.

19. In addition to the “great deeds” of God, there is also the quietly and steadily flowing preservation and maintenance, the blessing of remaining and growing. It is His joy that no one should take from us. So we take such blessings from the Sunday service with us for the coming week.

19-إلى جانب "أعمال الله العظيمة"، هناك أيضاً التدفق الهادئ والمستمر لحفظ الصيانة، نعمة البقاء والنمو. إنه فرحة الذي لا ينبغي لأحد أن يسلبه منا. لذلك نستمد هذه البركات من خدمة كل أحد طوال الأسبوع القادم.

20. There are photographs of deceased spouses or children in almost every room in the retirement home. The pictures are intended to remind us of happy times when weddings were celebrated, when we were still fully involved in life with our spouse, when our son was still a young, fit person. At the same time, there is a sense of melancholy: It was once and is no more. Because now you are old, weak or even ill, unsightly and lonely.

20-في كل غرفة تقريباً في دار المسنين، توجد صور لأزواج أو أبناء رحلوا. تهدف الصور إلى استحضار ذكريات الأوقات السعيدة، أيام الاحتفال بالزفاف، عندما كنتما أنت وزوجك في قمة ارتباطكما، عندما كان ابنكما لا يزال شاباً رشيقاً. في الوقت نفسه، ينشأ شعور بالكآبة: في يوم من الأيام، لم يعد الأمر كذلك. الآن أنت عجوز، ضعيف، أو حتى مريض، قبيح المنظر، ووحيد.

21. There is hardly anything left to expect from life. But we don't just have to look back. Looking forward has a lot of meaning and promise, indeed it is the only right thing to do. Ascension Day shows this. When the disciples returned to Jerusalem, they must have noticed some places in particular: Here He passed through the gate riding on a donkey, here He carried His heavy cross, here He came to us behind closed doors.

21 - لم يبقَ شيءٌ يُتوقعُ من الحياة. لكن ليس بالضرورة أن يقتصر الأمر على النظر إلى الماضي. فالنظر إلى المستقبل يحمل الكثير من المعاني والوعود؛ بل إنه الصوابُ الوحيد. ويُبرهنُ على ذلك يوم الصعود. عندما عاد التلاميذ إلى أورشليم، لا بد أنهم لاحظوا بعض الأماكن تحديداً: هنا، دخلَ البابِ راكباً حماراً؛ هنا، حملَ صلبيه الثقيلَ؛ هنا، أتى إلينا خلف أبواب مغلقة.

22. But this farewell feast was also special in that it was not limited to looking back and remembering, but led to looking forward. From then on, the disciples "were always in the temple praising God". It is good to know that in Greek the word "bless" is also the word for "praise". Christians should think about this! One always requires the other.

22- لكن احتفال الوداع هذا كان مميّزاً أيضًا لأنّه لم يقتصر على النّظر إلى الماضي والتّذكّر، بل قاد إلى النّظر إلى المستقبل. كان التّلاميذ "منذ ذلك الحين في الهيكل يُسبّحون الله". من الجيد أن نعرف أنّ الكلمة "يبارك" في اليونانية تعني أيضًا "التسبيح". على المسيحيين أن يتّأملوا في هذا! فالامر يعتمد دائمًا على الآخر.

23. God's blessing, where it is truly perceived, leads to praise of God: "For all this I owe him thanks and praise, and to serve and be obedient in return." This is what we learn in the Small Catechism. And praising God in turn opens our hearts, liberates us and thus becomes a blessing. Singers in the congregation know how good singing is, not only for the well-being of the body, but also for breathing a sigh of hope and confidence. Singing is a blessing.

23- إن بركة الله، حيث تدرك حقاً، تؤدي إلى تسبيح الله: "على هذا كله أدين له بالشكر والثناء، ولهذا عليّ أن أخدم وأطيع". هذا ما نتعلمه في التعليم المسيحي الصغير. وتسبيح الله بدوره يفتح قلوبنا ويحررنا، فيصبح نعمة لنا. يدرك المرنمون في الجماعة مدى روعة الغناء، ليس فقط لصحتهم الجسدية، بل أيضاً لتنفس الصعداء والأمل والثقة. الغناء نعمة.

24. The disciples became professing Christians who proclaimed Christ as the Lord of the future in their church services. For us, too, it is part of this amazing farewell celebration: Ascension is not a trip into the blue. It is understandable that people want to get away from their worries, jobs and families. They want to leave everything behind and forget. In this way, all retrospection should be hidden.

24- أصبح التلاميذ مسيحيين معترفين، أعلنوا في صلواتهم أن المسيح رب المستقبل. بالنسبة لنا أيضاً، هو جزء من احتفال الوداع الرائع هذا: الصعود ليس رحلة إلى المجهول. من المفهوم أن يرغب الرجال في الابتعاد عن الهموم والعمل والعائلة. يريدون ترك كل شيء وراءهم والنسيان. بهذه الطريقة، يمكن حجب كل الأفكار الاسترجاعية لفترة من الوقت.

25. But the day is just the occasion for discovery: Life really does have a good goal, one that is definitely worth living for. We can reach this goal by turning back to God, which has become possible in Jesus. He brought the forgiveness of the holy God by giving Himself up to judgment in our place.

25- ومع ذلك، يُعطينا هذا اليوم سبباً لنكتشف: أن للحياة غايةً صالحة، غايةً تستحق أن نعيش من أجلها. نسعى جاهدين لتحقيق هذه الغاية من خلال التوبة إلى الله، وهو ما أصبح ممكناً في يسوع. لقد جلب غفران الله القدس بتسليم نفسه للدينونة بدلاً منا.

26. Devilish wickedness will therefore not be victorious, although it often seems so and we hang our heads in despair. "Lift up your heads!" says Christ. Our life is not a suicide mission. This is what the soldiers called a mission in war, for example a raiding party, where heavy losses were to be expected. It was grim gallows humor.

26- لذلك، لن يسود الحقد الشيطاني، مع أنه غالباً ما يبدو كذلك، ونحني رؤوسنا يأساً. يقول المسيح: "ارفعوا رؤوسكم!". حياتنا ليست مهمة انتشارية. هذا ما كان يُطلق عليه الجنود مهمةً في الحرب، على سبيل المثال، فرقة غارات، حيث كان من المتوقع تكبد خسائر فادحة. كانت دعابةً قاتمةً عنيفةً.

27. We hope that many of those who have fallen have ultimately placed themselves in the merciful hands of their Saviour. The oldest depictions of the Ascension from the fourth century show only God's hand reaching out to Christ from above, from a cloud. God takes <his Son back to himself. Easter is completed in the ascension of the Lord to God's throne.

27- نأمل أن يكون العديد من الساقطين قد وضعوا أنفسهم في النهاية بين يدي مخلصهم الرحيم. أقدم صور الصعود، التي يعود تاريخها إلى القرن الرابع، تُظهر يد الله ممدودةً نحو المسيح، من فوق، من سحابة الله يعيد ابنه إليه. يُكتمل عيد الفصح بصعود رب إلى عرشه.

28. An astonishing farewell feast is the Ascension. Although He is the most lovable one who has ever been on earth, there is no farewell in tears. Instead of departing, as it seems to the eyes, He becomes great for us all. This brings the disciples joy and not pain. From now on, they look ahead. But they take the words of their Master with them, God's Holy Spirit keeps the memory of them alive. Amen!

28- صعود المسيح احتفالٌ وداعٌ مُذهل. مع أنه أعزٌ من عاش على الأرض، إلا أن الوداع لا يكون دامغاً بدلاً من رحيله، كما يبدو للعين، يُصبح عظيماً لنا جميعاً. هذا يُفرح التلاميذ لا يُؤلمهم. يتطلعون إلى المستقبل، لكنهم يحملون معهم كلمات مُعلّمهم؛ روح الله القدس يُحيي ذكراهم. آمين.

29 Let us pray: Holy God, dear heavenly Father! You have taken your Son Jesus Christ into your glory. Let our gaze be fixed on Him, so that the small things may become small and the great things great, and that we may not forget the goal of our lives above the transitory things of this world. Amen!

29- لنصلٰ: أيها الله القدس، أيها الآب السماوي الحبيب! لقد أخذت ابنك يسوع المسيح إلى مجدك. ليتّجه نظرنا إليه، فيصير الصغير صغيراً فينا، والكبير عظيماً، ولا ننسى غاية حياتنا في هذا العالم الزائل. آمين.